

PROPOSICIÓN 203
TÍTULO OFICIAL
UNA MEDIDA DE INICIATIVA

EL TÍTULO 15, CAPÍTULO 7, ARTÍCULO 3.1, ESTATUTOS REVISADOS DE ARIZONA, ES REVOCADO. LA SECCIÓN 3, TÍTULO 15, CAPÍTULO 7, ESTATUTOS REVISADOS DE ARIZONA ES ENMENDADA AL AGREGAR UN NUEVO ARTÍCULO 3.1, EDUCACIÓN EN EL IDIOMA INGLÉS PARA LOS NIÑOS EN LAS ESCUELAS PÚBLICAS.

TEXTO DE LA ENMIENDA PROPUESTA

Sección 1. Conclusiones y declaraciones

El Pueblo de Arizona concluye y declara:

1. El idioma inglés es el idioma público nacional de los Estados Unidos de América y el del estado de Arizona. Se habla por la vasta mayoría de los residentes de Arizona y también es el idioma mundial principal de las ciencias, la tecnología y los negocios internacionales, de este modo siendo el idioma de la oportunidad económica; y

2. Los padres de familia inmigrantes están ansiosos de que sus hijos adquieran el buen conocimiento del inglés, así permitiéndoles participar plenamente en el sueño americano del avance económico y social; y

3. El gobierno y las escuelas públicas de Arizona tienen la obligación moral y el deber constitucional de proporcionar a todos los niños de Arizona, a pesar de su origen étnico o nacional, las habilidades necesarias para hacerse miembros productivos de nuestra sociedad. De estas habilidades, la alfabetización en el idioma inglés está entre las más importantes.

4. En la actualidad las escuelas públicas de Arizona no enseñan adecuadamente a los niños inmigrantes, desperdiciando recursos financieros en costosos programas lingüísticos experimentales cuyo fracaso durante las dos últimas décadas se demuestra por los altos índices actuales del abandono escolar y los bajos niveles de alfabetización del idioma inglés entre muchos niños inmigrantes.

5. Los pequeños niños inmigrantes fácilmente pueden dominar plenamente un idioma nuevo, como es el inglés, si están expuestos profundamente a aquel idioma en el salón de clases a temprana edad.

6. Por eso se resuelve que: todos los niños en las escuelas públicas de Arizona deberán ser enseñados en inglés tan rápida y eficazmente como sea posible.

7. Bajo las circunstancias en las cuales porciones de este estatuto estén sujetas a interpretaciones contradictorias, se deberá suponer que estas Conclusiones y Declaraciones contengan la intención gobernante del estatuto.

Sección 2. Revocación

Se revoca el título 15, capítulo 7, artículo 3.1 de los Estatutos Revisados de Arizona.

Sección 3. Se enmienda el título 15, capítulo 7 de los Estatutos Revisados de Arizona al agregar el nuevo artículo 3.1 para que diga:

ARTÍCULO 3.1. EDUCACIÓN EN EL IDIOMA INGLÉS PARA LOS NIÑOS EN LAS ESCUELAS PÚBLICAS

SECCIÓN 15-751. **DEFINICIONES**

EN ESTE ARTÍCULO,

1. "EDUCACIÓN BILINGÜE/INSTRUCCIÓN EN EL IDIOMA NATAL" SIGNIFICA EL PROCESO DE ADQUIRIR EL IDIOMA PARA LOS ESTUDIANTES EN EL CUAL GRAN PARTE O TODA LA INSTRUCCIÓN, LOS LIBROS DE TEXTO O LOS MATERIALES DE ENSEÑANZA ESTÁN EN EL IDIOMA NATAL DEL NIÑO, APARTE DEL INGLÉS.

2. "SALÓN DE CLASES DEL IDIOMA INGLÉS" SIGNIFICA EL SALÓN DE CLASES EN EL CUAL EL INGLÉS ES EL IDIOMA DE LA INSTRUCCIÓN USADA POR EL PERSONAL DIDÁCTICO Y EN EL CUAL DICHO PERSONAL DIDÁCTICO TENGA EL BUEN CONOCIMIENTO DEL IDIOMA INGLÉS. LOS SALONES DE CLASES DEL IDIOMA INGLÉS ABARCAN TANTO LOS CONVENCIONALES DEL IDIOMA INGLÉS TANTO COMO LOS DE INMERSIÓN PROTEGIDA EN EL INGLÉS.

3. "SALÓN DE CLASES CONVENCIONAL DEL IDIOMA INGLÉS" SIGNIFICA EL SALÓN DE CLASES EN EL CUAL LOS ESTUDIANTES HABLAN INGLÉS COMO PRIMER IDIOMA O YA DOMINAN RAZONABLEMENTE EL INGLÉS.

4. "APRENDIZ DEL IDIOMA INGLÉS" O "ESTUDIANTE DE COMPETENCIA LIMITADA DEL IDIOMA INGLÉS" SIGNIFICA EL NIÑO QUE

NO HABLA INGLÉS O CUYO IDIOMA NATAL NO ES EL INGLÉS Y QUE EN LA ACTUALIDAD NO PUEDE REALIZAR EN INGLÉS EL TRABAJO NORMAL DE CLASE.

5. "INMERSIÓN PROTEGIDA EN EL IDIOMA INGLÉS" O "INMERSIÓN ESTRUCTURADA EN EL IDIOMA INGLÉS" SIGNIFICA EL PROCESO DE ADQUIRIR EL IDIOMA INGLÉS PARA LOS NIÑOS JÓVENES EN EL CUAL CASI TODA LA INSTRUCCIÓN DE LA CLASE ESTÁ EN INGLÉS PERO CON EL PLAN DE ESTUDIOS Y SU PRESENTACIÓN DISEÑADOS PARA LOS NIÑOS QUE ESTÁN APRENDIENDO EL IDIOMA. LOS LIBROS Y MATERIALES INSTRUCTIVOS ESTÁN EN INGLÉS Y TODA LA LECTURA, COMPOSICIÓN Y MATERIAS SE ENSEÑAN EN INGLÉS. AUNQUE LOS MAESTROS PUEDAN USAR UNA CANTIDAD MÍNIMA DEL IDIOMA NATAL DEL NIÑO CUANDO SEA NECESARIO, NINGUNA MATERIA DEBERÁ SER ENSEÑADA EN NINGÚN IDIOMA QUE NO SEA EL INGLÉS, Y LOS NIÑOS INSCRITOS EN ESTE PROGRAMA APRENDERÁN A LEER Y ESCRIBIR SOLAMENTE EN INGLÉS. ESTA METODOLOGÍA EDUCACIONAL REPRESENTA LA DEFINICIÓN NORMAL DEL "INGLÉS PROTEGIDO" O "INGLÉS ESTRUCTURADO" QUE SE ENCUENTRA EN LA LITERATURA EDUCACIONAL.

SECCIÓN 15-752. **LA EDUCACIÓN EN EL IDIOMA INGLÉS**

SUJETO A LAS EXCEPCIONES ESTIPULADAS EN LA SECCIÓN 15-753, TODOS LOS NIÑOS EN LAS ESCUELAS PÚBLICAS DE ARIZONA DEBERÁN APRENDER EL INGLÉS AL SER ENSEÑADOS EN INGLÉS Y TODOS LOS NIÑOS DEBERÁN SER COLOCADOS EN SALONES DE CLASES DEL IDIOMA INGLÉS. LOS NIÑOS QUE SON APRENDICES DEL IDIOMA INGLÉS DEBERÁN SER EDUCADOS A TRAVÉS DE LA INMERSIÓN PROTEGIDA EN EL IDIOMA INGLÉS DURANTE UNA TRANSICIÓN TEMPORAL QUE NO DEBA EXCEDER UN AÑO GENERALMENTE. SE LES PERMITIRÁ A LAS ESCUELAS LOCALES, PERO SIN OBLIGACIÓN, COLOCAR EN EL MISMO SALÓN DE CLASES A LOS APRENDICES DEL IDIOMA INGLÉS DE DIFERENTES EDADES PERO CUYO NIVEL DE COMPETENCIA CON EL INGLÉS SEA SIMILAR. SE LES RECOMIENDA A LAS ESCUELAS LOCALES QUE MEZCLEN EN EL MISMO SALÓN DE CLASES A LOS APRENDICES DEL IDIOMA INGLÉS DE DIFERENTES IDIOMAS NATALES PERO CON EL MISMO NIVEL DE DOMINIO DEL INGLÉS. UNA VEZ QUE LOS APRENDICES DEL IDIOMA INGLÉS TENGAN BUENOS CONOCIMIENTO BÁSICOS DEL INGLÉS Y PUEDAN HACER SU TRABAJO ESCOLAR NORMAL EN INGLÉS, YA NO SERÁN CLASIFICADOS COMO APRENDICES DEL IDIOMA INGLÉS Y DEBERÁN SER TRASLADADOS A SALONES DE CLASES CONVENCIONALES DEL IDIOMA INGLÉS. EN LO POSIBLE, SE DEBEN MANTENER EL FINANCIAMIENTO COMPLEMENTARIO ACTUAL PER CÁPITA DE APRENDICES DEL IDIOMA INGLÉS. LAS CLASES DE IDIOMAS EXTRANJEROS PARA LOS NIÑOS QUE YA DOMINAN EL INGLÉS NO ESTARÁN AFECTADAS EN ABSOLUTO, IGUAL QUE LOS PROGRAMAS DE EDUCACIÓN ESPECIAL PARA LOS ESTUDIANTES CON PROBLEMAS FÍSICOS O MENTALES.

SECCIÓN 15-753. **EXENCIONES PARA LOS PADRES DE FAMILIA**

A. LOS REQUISITOS DE LA SECCIÓN 15-752 PUEDEN SER SUSPENDIDOS CON EL CONSENTIMIENTO ANTERIOR INFORMADO Y POR ESCRITO, PROVISTO ANUALMENTE, DE PARTE DE LOS PADRES O EL TUTOR LEGAL DEL NIÑO BAJO LAS CIRCUNSTANCIAS ESPECIFICADAS EN ESTA SECCIÓN. DICHO CONSENTIMIENTO INFORMADO DEBERÁ REQUERIR QUE DICHO PADRES O TUTOR LEGAL VISITE PERSONALMENTE LA ESCUELA PARA SOLICITAR LA EXENCIÓN Y QUE RECIBAN UNA DESCRIPCIÓN COMPLETA DE LOS MATERIALES EDUCACIONALES QUE SERÁN USADOS EN LAS DIFERENTES SELECCIONES

La traducción en español de los argumentos "a favor" y "en contra" trata de reflejar con la más posible la gramática de la versión original

DE PROGRAMAS EDUCACIONALES Y TODAS LAS OPORTUNIDADES EDUCACIONALES A LA DISPOSICIÓN DEL NIÑO. SI SE HA OTORGADO LA EXENCIÓN A LOS PADRES DE FAMILIA, ENTONCES EL NIÑO AFECTADO DEBERÁ SER TRASLADADO A LAS CLASES QUE ENSEÑAN EL INGLÉS Y OTRAS MATERIAS MEDIANTE TÉCNICAS DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE U OTRAS METODOLOGÍAS EDUCACIONALES GENERALMENTE RECONOCIDAS Y PERMITIDAS POR LEY. LAS ESCUELAS INDIVIDUALES EN LAS CUALES 20 ESTUDIANTES O MÁS DE UN GRADO EDUCACIONAL DADO RECIBAN LA EXENCIÓN TENDRÁN LA OBLIGACIÓN DE OFRECER DICHA CLASE; EN LOS DEMÁS CASOS, DICHS ESTUDIANTES DEBERÁN SER PERMITIDOS TRASLADARSE A UNA ESCUELA PÚBLICA DONDE SE OFREZCA DICHA CLASE.

B. LAS CIRCUNSTANCIAS EN LAS CUALES SE PUEDE SOLICITAR LA EXENCIÓN PARA LOS PADRES DE FAMILIA BAJO ESTA SECCIÓN SON LAS SIGUIENTES:

1. PARA LOS NIÑOS QUE YA SABEN EL INGLÉS: EL NIÑO YA TIENE BUENAS HABILIDADES DEL IDIOMA INGLÉS MEDIDAS POR LA EVALUACIÓN ORAL O POR EXÁMENES ESTANDARIZADOS DE COMPRENSIÓN DEL VOCABULARIO, LECTURA Y COMPOSICIÓN EN INGLÉS, EN LOS CUALES EL NIÑO CALIFICA APROXIMADAMENTE EN O ARRIBA DEL PROMEDIO ESTATAL POR SU GRADO ESCOLAR O EN O ARRIBA DEL PROMEDIO POR 5º AÑO, EL QUE SEA MÁS BAJO; O

2. PARA LOS NIÑOS MAYORES: EL NIÑO TIENE 10 AÑOS O MÁS Y ES LA CREENCIA INFORMADA DEL PRINCIPAL Y EL PERSONAL DE LA ESCUELA QUE OTRO PLAN DE ESTUDIOS MEJOR CONVENDRÍA AL PROGRESO EDUCACIONAL GENERAL DEL NIÑO Y A SU RÁPIDA ADQUISICIÓN DE HABILIDADES DEL IDIOMA INGLÉS; O

3. PARA LOS NIÑOS CON NECESIDADES INDIVIDUALES ESPECIALES: EL NIÑO YA HA SIDO COLOCADO POR UN PERÍODO DE NO MENOS DE TREINTA DÍAS CALENDARIOS DURANTE EL AÑO ESCOLAR EN UN SALÓN DE CLASES DEL IDIOMA INGLÉS Y POSTERIORMENTE ES LA CREENCIA INFORMADA DEL PRINCIPAL Y EL PERSONAL DE LA ESCUELA QUE EL NIÑO TIENE NECESIDADES INDIVIDUALES ESPECIALES FÍSICAS O PSICOLÓGICAS QUE, MÁS ALLÁ DE LA FALTA DE COMPETENCIA DEL INGLÉS DE PARTE DEL NIÑO, OTRO PLAN DE ESTUDIOS MEJOR CONVENDRÍA AL PROGRESO EDUCACIONAL GENERAL DEL NIÑO Y A SU RÁPIDA ADQUISICIÓN DE HABILIDADES DEL IDIOMA INGLÉS. SE DEBERÁ PROPORCIONAR Y AGREGAR PERMANENTEMENTE AL EXPEDIENTE ESCOLAR OFICIAL DEL NIÑO UNA DESCRIPCIÓN POR ESCRITO DE NO MENOS DE 250 PALABRAS DOCUMENTANDO ESTAS NECESIDADES INDIVIDUALES ESPECIALES DEL NIÑO ESPECÍFICO, Y LA SOLICITUD DE EXENCIÓN DEBERÁ CONTENER LA FIRMA ORIGINAL DE AUTORIZACIÓN DEL PRINCIPAL DE LA ESCUELA Y LA DEL SUPERINTENDENTE ESCOLAR LOCAL. DICHA DECISIÓN DE EXPEDIR DICHA EXENCIÓN INDIVIDUAL DEBERÁ ESTAR SUJETA A LA EVALUACIÓN Y APROBACIÓN DEL SUPERINTENDENTE ESCOLAR LOCAL, BAJO LAS PAUTAS ESTABLECIDAS POR Y SUJETAS A LA REVISIÓN DEL CONSEJO ESCOLAR LOCAL Y EN ÚLTIMA INSTANCIA DEL CONSEJO ESTATAL DE LA EDUCACIÓN. LOS MAESTROS Y LOS DISTRITOS ESCOLARES LOCALES PUEDEN RECHAZAR SOLICITUDES PARA EXENCIONES SIN EXPLICACIÓN O CONSECUENCIA LEGAL, LA EXISTENCIA DE DICHAS NECESIDADES INDIVIDUALES ESPECIALES NO DEBERÁ FORZAR LA EXPEDICIÓN DE LA EXENCIÓN, Y LOS PADRES DEBERÁN SER PLENAMENTE INFORMADOS DE SU DERECHO A NO ACEPTAR LA EXENCIÓN.

SECCIÓN 15-754. LA CAPACIDAD LEGAL Y EL CUMPLIMIENTO DE PARTE DE LOS PADRES DE FAMILIA

DE LA MANERA DETALLADA EN LAS SECCIONES 15-752 Y 15-753, TODOS LOS NIÑOS ESCOLARES DE ARIZONA TIENEN EL DERECHO A RECIBIR EDUCACIÓN PÚBLICA EN EL IDIOMA INGLÉS EN SU ESCUELA LOCAL. EL PADRE O MADRE O EL TUTOR LEGAL DE CUALQUIER NIÑO ESCOLAR DE ARIZONA DEBERÁ TENER LA CAPACIDAD LEGAL DE DEMANDAR PARA HACER CUMPLIR LAS DISPOSICIONES DE ESTE ESTATUTO, Y SI TIENE ÉXITO, SE LE DEBERÁ ADJUDICAR LOS HONORARIOS LEGALES NORMALES Y USUALES Y LOS DAÑOS DIRECTOS Y EFECTIVOS PERO NO LOS PUNITIVOS O CONSECUENTES. AL INTEGRANTE DEL CONSEJO ESCOLAR U OTRO OFICIAL O ADMINISTRADOR ELEGIDO QUE REHÚSE IMPLEMENTAR INTENCIONAL Y REPETIDAMENTE LOS TÉRMINOS DE ESTE ESTATUTO, LOS PADRES O EL TUTOR LEGAL DEL NIÑO LE PUEDE HACER RESPONSABLE PERSONALMENTE DE LOS HONORARIOS Y DAÑOS DIRECTOS Y EFECTIVOS Y POSTERIORMENTE AQUEL NO PUEDE SER INDEMNIZADO POR DICHS DAÑOS FIJADOS POR NINGUNA TERCERA PARTE PÚBLICA O PRIVADA. EL INDIVIDUO JUZGADO RESPONSABLE ASÍ SERÁ DESTITUIDO DE INMEDIATO DE SU PUESTO Y SE LE PROHIBIRÁ OCUPAR NINGÚN PUESTO DE AUTORIDAD EN NINGUNA PARTE DEL SISTEMA DE ESCUELAS PÚBLICAS DE ARIZONA DURANTE UN PERÍODO ADICIONAL DE CINCO AÑOS.

SECCIÓN 15-755. EXÁMENES ESTANDARIZADOS PARA CONTROLAR EL PROGRESO EDUCACIONAL

PARA ASEGURAR EL CONTROL ADECUADO DEL PROGRESO EDUCACIONAL DE TODOS LOS ESTUDIANTES DE ARIZONA EN LAS MATERIAS ACADÉMICAS Y EN EL APRENDIZAJE DEL INGLÉS, UN EXAMEN ESTANDARIZADO POR ESCRITO EN BASE A LAS NORMAS NACIONALES DE LAS MATERIAS ACADÉMICAS ENSEÑADAS EN INGLÉS SERÁ ADMINISTRADO POR LO MENOS UNA VEZ AL AÑO A TODOS LOS ESTUDIANTES DE LAS ESCUELAS PÚBLICAS DE ARIZONA EN LOS GRADOS 2 Y MÁS ARRIBA. SOLAMENTE LOS ESTUDIANTES CLASIFICADOS COMO SEVERAMENTE DISCAPACITADOS DE APRENDIZAJE PODRÁN ESTAR EXENTOS DE ESTE EXAMEN. EL EXAMEN EN PARTICULAR QUE SEA UTILIZADO DEBERÁ SER SELECCIONADO POR LA OFICINA DEL SUPERINTENDENTE DE INSTRUCCIÓN PÚBLICA ESTATAL Y LA INTENCIÓN ES QUE EL EXAMEN PERMANEZCA GENERALMENTE IGUAL DE AÑO A AÑO. LAS PUNTUACIONES PERCENTILES NACIONALES DE LOS ESTUDIANTES SERÁN DADAS A CONOCER CONFIDENCIALMENTE A LOS PADRES INDIVIDUALES, Y LAS PUNTUACIONES PERCENTILES GLOBALES Y LOS DATOS DE DISTRIBUCIÓN DE LAS ESCUELAS INDIVIDUALES Y DE LOS DISTRITOS ESCOLARES SERÁN DADAS A CONOCER PÚBLICAMENTE EN UN SITIO DE WEB DE LA INTERNET. LAS PUNTUACIONES DE LOS ESTUDIANTES CLASIFICADOS COMO “DE COMPETENCIA LIMITADA DEL IDIOMA INGLÉS” SERÁN AGRUPADAS APARTE Y DADAS A CONOCER PÚBLICAMENTE AQUÍ TAMBIÉN. AUNQUE LA ADMINISTRACIÓN DE ESTE EXAMEN ES NECESARIA SOLAMENTE PARA CONTROLAR EL PROGRESO EDUCACIONAL, LOS OFICIALES Y ADMINISTRADORES PÚBLICOS DE ARIZONA PUEDEN UTILIZAR ESTAS PUNTUACIONES DE PRUEBA PARA OTROS PROPÓSITOS TAMBIÉN SI ASÍ LO DESEAN.

Sección 4. Divisibilidad

Si alguna estipulación de esta iniciativa o su aplicación a alguna persona o circunstancia es juzgada inválida, la invalidez no afecta las otras estipulaciones o aplicaciones de la iniciativa que puedan entrar en vigor sin la estipulación o aplicación inválida, y a este fin las estipulaciones de esta iniciativa son divisibles.

Sección 5. Aplicación

Las disposiciones de esta ley no pueden ser suspendidas, modificadas o anuladas por ningún oficial o administrador elegido o nombrado, excepto mediante el proceso de la enmienda dictado en la constitución de Arizona.

ANÁLISIS POR EL CONSEJO LEGISLATIVO

La Proposición 203 revocaría las leyes existentes sobre la educación bilingüe y cambiaría la ley para requerir que todas las clases se lleven a cabo en inglés, excepto que los estudiantes clasificados como “aprendices del idioma inglés” sean educados mediante programas de inmersión protegida en el idioma inglés durante un período temporal de transición. Los programas de inmersión protegida en el idioma inglés proveerían casi toda instrucción y los materiales en inglés, pero podrían usar un mínimo del idioma natal del niño cuando sea necesario. El período temporal de transición para los programas de inmersión protegida en el idioma inglés generalmente no excederá un año. Cuando el aprendiz de inglés tenga buenos conocimientos básicos del inglés, este estudiante sería trasladado al salón de clases normal del idioma inglés.

La Proposición 203 permitiría que los padres de familia soliciten una exención de participación en los programas de inmersión en el inglés si su hijo ya sabe inglés, si su hijo tiene por lo menos diez años de edad o si su hijo tiene necesidades especiales. Si la escuela otorga la exención, entonces el niño sería trasladado a clases que enseñen inglés y otras materias mediante instrucción bilingüe tradicional u otros métodos educacionales generalmente reconocidos que la ley permite.

La Proposición 203 permitiría que los padres de familia o tutores legales recuperen los daños directos y efectivos y honorarios legales, pero no los daños punitivos, contra las personas que violen sus estipulaciones intencionalmente. El oficial escolar que rehúsa implementar intencional y repetidamente los términos de la Proposición 203 sería responsable personalmente a los padres o tutores legales del niño por los daños y honorarios legales, sería destituido de su puesto y se le prohibiría ocupar ningún puesto de autoridad en el sistema de escuelas públicas durante un período de cinco años.

La Proposición 203 requeriría que todos los estudiantes en los grados dos a doce sean evaluados anualmente para controlar su progreso en las materias académicas y en el aprendizaje del idioma inglés. Los estudiantes clasificados como severamente incapacitados de aprendizaje podrían ser exentos de este examen. La puntuación en el examen del estudiante individual comparada con el promedio nacional sería provisto confidencialmente al padre o madre o tutor legal de aquel estudiante. Las puntuaciones combinadas en los exámenes de las escuelas y distritos escolares serían publicadas en la Internet y las puntuaciones globales logradas por los estudiantes clasificados de “competencia limitada del inglés” serían anotadas en una subcategoría aparte.

Resumen del Impacto Fiscal de la Proposición 203

La Proposición 203 requiere que los estudiantes que son “aprendices del inglés” sean educados en clases de inmersión del idioma inglés durante un período temporal de transición. Bajo la ley actual, los distritos escolares reciben fondos adicionales del estado para los “aprendices del inglés” sin fijar tiempo límite. Porque la proposición limitaría el plazo en que los estudiantes podrían permanecer con derecho al financiamiento estatal adicional para los “aprendices del inglés”, se espera que la proposición lleve a ahorros para el estado. Es difícil prever con anticipación la suma de los ahorros porque dependerá del número de estudiantes que aprendan el inglés más rápidamente en las clases de inmersión. Además, no está claro cómo la ley federal afectaría el traslado de estudiantes fuera de las clases de inmersión. Los ahorros máximos para el estado sumarían hasta \$20.3 millones en el 2004 si todos los aprendices del idioma dominan el inglés en el plazo de un año, aunque este resultado sea poco probable.

Otro impacto fiscal podría ocurrir si los distritos escolares tuvieran que reformar su plan de estudios, las asignaciones de personal y los procedimientos de operación para poder cumplir con la proposición. Como no alteraría la fórmula de financiamiento estatal para las escuelas públicas ni las leyes que “limitan” los gastos de los distritos escolares, los costos adicionales que hubiera requerirían la reasignación de recursos existentes de los distritos escolares.

ARGUMENTOS "A FAVOR" DE LA PROPOSICIÓN 203

Durante muchos años, todos nosotros hemos luchado para tratar de poner fin al sistema fallido utilizado en Arizona de "educación bilingüe" sólo español, que tanto daño educativo ha causado a decenas de miles de inocentes niños hispanos.

Ninguno de los políticos ni los burócratas de la educación de Arizona se dignaron a escuchar nuestro pedido, ni el de muchos otros padres hispanos que rogaban que las escuelas públicas enseñaran inglés a sus hijos.

Ahora usted, el votante de Arizona, puede ayudar a que nosotros y todas las familias hispanas logremos nuestro objetivo aprobando la proposición "Inglés para los niños" y exigiendo que las escuelas públicas enseñen inglés a todos nuestros niños. Hoy, casi cien mil alumnos de las escuelas públicas de Arizona no saben inglés y, la mayoría de los años, menos del cinco por ciento de esos alumnos aprende inglés con éxito. El noventa y cinco por ciento del alumnado de Arizona que comienza el año escolar dentro del grupo que no sabe inglés lo concluye dentro del grupo que no aprendió el idioma. Se debe poner fin a todo sistema educativo que tenga un índice de fracaso anual del noventa y cinco por ciento.

Muchos de estos niños eventualmente salen de la escuela sin saber leer inglés, escribir inglés y, a veces, hasta sin saber hablar inglés correctamente.

Casi las únicas personas que apoyan la "educación bilingüe" son aquellas que lucran con este enorme programa gubernamental fracasado -los maestros bilingües y los administradores y profesores bilingües- y los políticos que estas personas controlan. La "industria de la educación bilingüe" dirá o hará lo que fuere para vencer nuestra iniciativa. La "industria de la educación bilingüe" gana más dinero por cada niño que no sabe inglés, por lo que a veces se incluye en el programa por la fuerza, y aún contra la voluntad paterna, a los pequeños hispanos que ya saben inglés.

"Educación bilingüe" significa segregación y discriminación racial contra los niños hispanos, por lo que debe terminar.

Le pedimos que VOTE SÍ a la proposición "Inglés para los niños" y le dé el don del inglés a todos los niños hispanos de Arizona.

María Mendoza, Presidenta, English for the Children-Arizona, Tucson Héctor Ayala, Copresidente, English for the Children-Arizona, Tucson
Margaret García Dugan, Copresidenta, English for the Children-Arizona, Pagado por Margaret García Dugan
Phoenix

Me llamo Ron Unz y en 1998 dirigí la campaña por la Proposición 227, la iniciativa de California "Inglés para los niños". Reemplazó un sistema fallido de los llamados programas de "educación bilingüe" por clases de inmersión cerrada en inglés.

Tuve una participación activa en esa iniciativa y ahora apoyo la iniciativa de Arizona debido a mi propio pasado inmigrante. Si bien mi madre nació en Los Angeles, creció dentro de una familia inmigrante, sin hablar una palabra de inglés, pero luego no tuvo dificultad en aprender el idioma rápidamente de niña. Esta circunstancia le permitió seguir adelante y cursar con éxito la universidad y postgrado.

Debido a la victoria de nuestra iniciativa en California, a casi todos los niños inmigrantes se les enseña en inglés tan pronto comienzan la escuela. Como consecuencia, los alumnos inmigrantes logran mejores resultados. Los puntajes de las evaluaciones de 1.4 millones de alumnos inmigrantes de California aumentaron un promedio del 20% después de transcurrido menos de un año del nuevo programa.

Muchos de los opositores a nuestra iniciativa de California ahora cambiaron de idea y abogaron la inmersión en inglés, incluso el presidente fundador de la Asociación californiana de educadores bilingües.

El inglés es la lengua de las posibilidades y el progreso económico, y los padres inmigrantes quieren que sus hijos lo aprendan. Creo que se debe enseñar inglés a los niños inmigrantes tan pronto que comienzan la escuela en los Estados Unidos, y creo que deben ser los votantes de Arizona y no los políticos quienes tenga el derecho de decidir esta cuestión. Es por este motivo que colaboré con los padres, los maestros y los activistas de la comunidad de Arizona para llevar la iniciativa "Inglés para los niños" a las elecciones de Arizona.

Le pido que vote por la proposición "Inglés para los niños" para brindar a los niños inmigrantes clases cerradas e intensivas de inmersión en inglés, y así garantizar la unidad y prosperidad de nuestra nación.

Ron Unz, Presidente, English for the Children, Palo Alto, CA

La educación bilingüe ha fallado en su misión de enseñar inglés a los niños. Al hacerlo, le ha negado a miles de jóvenes estadounidenses la posibilidad de alcanzar plenamente el sueño americano.

Los alumnos están atrapados durante años en aulas bilingües segregadas que no logran enseñarles inglés. En Arizona, el índice de fracaso anual de estos programas alcanza el 95 por ciento. Según las estadísticas compiladas por el Departamento de Educación de Arizona, en ciertos distritos, algunos alumnos permanecen en el programa de la educación bilingüe durante diez años o más.

A pesar de su nombre, la educación bilingüe no es bilingüe en absoluto. La mayoría de los llamados programas bilingües existen sólo para los hablantes nativos de español y con frecuencia se los dicta exclusiva o predominantemente en español. Si la educación bilingüe es tan excelente ¿por qué no se la utiliza para los hablantes nativos de los otros casi 40 idiomas que se hablan en las escuelas públicas de Arizona?

Los alumnos de los programas bilingües no solo no aprenden inglés, sino que también reciben una educación inferior a la estándar en las materias principales. No es sorprendente que los alumnos de los programas bilingües tengan algunos de los puntajes más bajos en las evaluaciones y los máximos índices de deserción. Lo que es aún peor, su incapacidad de hablar inglés limita drásticamente su potencial de ingresos futuros y sus oportunidades.

El pueblo de California entiende que la educación bilingüe es un fracaso. Por eso votó mayoritariamente en 1998 para reemplazar la educación bilingüe por programas estructurados de inglés por inmersión. Como consecuencia, las calificaciones mejoraron y los alumnos que durante años tuvieron dificultades con los programas de educación bilingüe ahora están progresando.

Dicho en pocas palabras, la mejor forma de aprender inglés es recibir educación en inglés. Es hora de rescatar a los alumnos que no hablan inglés de la Siberia académica de la educación bilingüe y proporcionarles las herramientas necesarias para realizar por completo el sueño americano. Instamos a los votantes a aprobar la Proposición 203.

Matt Salmon, Congresista, Mesa
Pagado por Friends of Matt Salmon

John Shadegg, Congresista, Phoenix

Vivimos en una era de la información donde el conocimiento del idioma inglés y la facultad de pensar conceptualmente en inglés es la clave del éxito. Por lo tanto, todo alumno privado de la posibilidad de adquirir fluidez en inglés será discapacitado económicamente.

Los resultados de los estudios realizados para determinar si los programas de inmersión son más eficaces que los programas bilingües no están bien definidos. Sin embargo, muchos educadores y líderes de la comunidad hispana creen que la enseñanza bilingüe ha fracasado y se requieren cam-

bios. Estamos de acuerdo.

Esta Proposición designa los programas de inmersión en inglés como método primario e inicial de enseñar inglés a los alumnos que necesitan ayuda con dicho idioma.

Los alumnos que carecen de fluidez en idioma inglés serán asignados a programas de inmersión en inglés y luego combinados con la corriente educativa principal tan pronto lo permitan sus conocimientos lingüísticos. Los programas de inmersión en inglés normalmente no superan el año y están diseñados para darle a los estudiantes un comando de trabajo del idioma con la mayor rapidez posible. Los padres que deseen tener a sus hijos en el programa bilingüe seguirán teniendo esa opción.

Esta medida también incluye una evaluación anual del segundo al duodécimo grado para monitorear el progreso de los estudiantes en el aprendizaje de inglés.

Los opositores sostienen que no se debe legislar una técnica educativa. En condiciones normales, podríamos estar de acuerdo. En este caso, no obstante, se requiere la intervención del votante para contrarrestar el impulso de treinta años de inversión burocrática en un programa que no se puede demostrar que sea exitoso.

Los estudiantes que necesitan aprender inglés suelen provenir de familias en las que no se habla inglés en el hogar. En cierto sentido, su vida fuera de la escuela es un programa de inmersión en la lengua materna. Un programa de inmersión en inglés debe brindar el énfasis necesario para que dominen el idioma inglés.

La Liga de los Ciudadanos del Valle, organización cívica independiente, le insta a votar Sí sobre la Proposición 203.

Joel Harnett, Presidente, Valley Citizens League, Phoenix

Bart Turner, Director Ejecutivo, Valley Citizens League, Phoenix

Pagado por Valley Citizens League

ARGUMENTOS “EN CONTRA” DE LA PROPOSICIÓN 203

En nombre de más de 30.000 empleados de escuelas públicas dedico a todos los votantes a votar “no” a la Proposición 203. Los alumnos que aprenden inglés como segunda lengua tienen el derecho fundamental al método más adecuado para aprender el idioma en la escuela; esta proposición elimina ese derecho. Todos los alumnos merecen una educación que tenga como resultado final la fluidez en el idioma inglés y el dominio del contenido académico. Para los alumnos que aprenden inglés, una base de alfabetización y conceptos académicos en su idioma materno los pone en pie de igualdad mientras avanzan en un programa de adquisición lingüística. Si se les niega esta oportunidad se los relega a un segundo nivel de logros porque quedan rezagados en sus estudios de contenidos mientras luchan con un idioma extranjero.

Son los padres y no el gobierno estatal quienes deben tomar las decisiones respecto de la educación de sus hijos.

Esta proposición les dice a los padres que quieren la oportunidad de una educación bilingüe que la burocracia sabe más y que ellos no pueden tomar esa decisión. Esa limitación de opciones y perspectivas debe considerarse una violación de los derechos civiles ya que, para una clase de ciudadanos, la puerta de las oportunidades se le cierra en la cara.

Además, los maestros podrían verse amenazados por la ley por hacer uso de su juicio profesional. Si un maestro determina que un alumno no comprendió un concepto explicado en inglés, esta proposición legalmente le prohibiría enseñar ese concepto en la lengua materna del niño. Escapa a la esfera de incumbencia del gobierno estatal entrometerse en las decisiones profesionales que se toman en el aula.

Para resumir, la Proposición 203 amenaza a los maestros que podrían tomar decisiones educativas en provecho de sus alumnos, revoca el derecho paterno de elección respecto de la educación de los hijos, y sanciona a los niños cuya lengua materna no es el inglés, al negarles oportunidades educativas. Vote “no”.

Penny Kotterman, Presidenta, Arizona Education Association, Phoenix Charlez Lentz, Director Ejecutivo, Arizona Education Association, Phoenix
Pagado por Arizona Education Association

Conciudadanos:

La Asociación de Maestros de Inglés de Arizona, dedicada a continuar la enseñanza del inglés, cree que una fuerte alfabetización en inglés, junto con una participación paterna de apoyo, son dos factores cruciales en el éxito académico de los niños de minoría lingüística. Irónicamente, la iniciativa auspiciada por “Inglés para los niños” es peligrosamente engañosa en ambos sentidos.

En primer lugar, el límite de un año debilita la enseñanza del inglés. Los maestros estadounidenses, que han ayudado a hacer del inglés el idioma más internacional, saben que los estudiantes de inglés pueden aprender rápidamente a desarrollar cierta fluidez en inglés oral. Sin embargo, leer y escribir en inglés a nivel de grados es un proceso mucho más gradual. Los maestros de inglés y de educación bilingüe han aprendido, por experiencia, que tres años de instrucción especial –inglés nivel principiante, intermedio y avanzado– es la cantidad de tiempo mínima necesaria para que los alumnos desarrollen capacidades de lectura y escritura suficientes. En vez de este programa probado de tres años, la iniciativa le da a los alumnos sólo un año antes de que se vean forzados a asistir a las clases comunes, en las que los maestros pueden no tener el tiempo o la experiencia para atender sus necesidades exclusivas, o quizás deban demorar la enseñanza para otros alumnos.

En segundo lugar, reduce la participación paterna. Todos los padres tienen el derecho de participar en las decisiones que afectan el tipo de enseñanza que ofrecen las escuelas públicas. Así, nos oponemos a toda ley que omita los deseos de los padres y dicte sólo un método de enseñanza para todos los alumnos. Además, la iniciativa prohíbe que ciertos alumnos puedan renunciar y le da a las autoridades escolares el poder sin precedentes de rechazar los pedidos paternos “sin explicación ni consecuencias legales”.

Los informes sobre el experimento de California, positivos en un comienzo, ahora son bastante problemáticos. Los planes de un año intentan ayudar a los niños inmigrantes pero en realidad limitan su éxito en las escuelas estadounidenses y la elección paterna. Los ciudadanos de Arizona deberían rechazar esta medida punitiva.

Mary Setliff-Hodge, Presidenta de AETA
Pagado por Arizona English Teachers Association

Salvador Gabaldón, Enlace Ejecutivo de AETA

Nosotros, los miembros de MAPA (Asociación Política Mexicano-Estadounidense) por el presente nos oponemos a la proposición 203 en la cual se reemplazaría la eliminación de nuestro sistema educativo bilingüe actual por un curso acelerado de un año.

Esta proposición no es viable para los hijos de las familias bilingües de Arizona por los siguientes motivos:

- Abandonarían la escuela más alumnos a una edad más temprana debido a la frustración lingüística.
- Menos alumnos egresarían de la escuela secundaria con la instrumentación de la evaluación AIMS.
- Menos alumnos se inscribirían en la educación superior puesto que no entenderían el programa K-12 sin las clases bilingües.
- Los padres ya no tendrían el derecho de elegir programas como los de educación bilingüe, ESOL, LEP.

El bilingüismo es una capacidad muy comercializable en esta era de globalización y tecnología. La abolición de este programa sería perjudicial no sólo para el futuro de los niños que perderían mucho, sino también para nuestro propio futuro.

Por el futuro de Arizona y el de la nación, debemos formar a nuestra juventud para comunicarse mundialmente. La Proposición 203 dejará al estudiantado de Arizona en desventaja respecto de los egresados del resto del país.

Lydia Guzman, Presidenta Estatal, Arizona MAPA

Sylvia Avila, Tesorera

Una Iniciativa de Sólo Inglés... impulsada por mucho dinero ajeno al estado... que divide a Arizona por las líneas étnicas... que desorganiza las instituciones públicas... obstruye nuestros sistemas jurídicos... limita los derechos de los ciudadanos minorías.

¿Resulta conocido? Los ciudadanos de Arizona ya lo hemos vivido antes.

De 1988 a 1998 tuvimos que enfrentar la Proposición 106, un mandato extenso para gobierno de Sólo Inglés. Finalmente, la Corte Suprema de Arizona la declaró inconstitucional, consideró que la proposición era una violación a la libertad de palabra.

Otra ley de Sólo Inglés es lo último que necesitaríamos, en especial una que:

- juega políticamente con la escuela y los alumnos.
- despoja a padres y funcionarios electos del modo en que se les enseñará a los estudiantes de inglés.
- limita a estos niños a, como máximo, 180 días de instrucción en inglés.

- los excluye de todo tipo de programa bilingüe, incluso los programas diseñados para salvar de la extinción los idiomas nativos indioamericanos.
- prohíbe los métodos de enseñanza de idiomas tales como la "inmersión dual", en la cual los alumnos que hablan inglés aprenden español, mientras que los alumnos hispanohablantes aprenden inglés.

Estas son algunas disposiciones extremas de la iniciativa denominada "Inglés para los niños". Se encuentra en las elecciones, no porque los ciudadanos de Arizona lo hayan solicitado, sino porque un millonario californiano gastó \$105.000 para incluirla.

Arizona, hogar para una rica variedad de idiomas y culturas, debería ser el último estado en unirse a la cruzada del señor Unz en contra de la educación bilingüe. El Senador John McCain, el Gobernador de Texas George W. Bush y el Vicepresidente Al Gore han condenado esta campaña por considerarla tendiente a la división.

Deberíamos unirnos con ellos y abrazar el concepto de Más Inglés Plus: todos los estadounidenses necesitan una habilidad excelente de inglés. Ese es el objetivo principal de la Educación Bilingüe. Necesitamos los programas lingüísticos que "Plus" puede brindar: español, navajo, coreano, chino, tonho o'odham, entre otros. Esto es necesario para brindar a nuestros niños las capacidades necesarias para competir con la economía global en constante crecimiento, y para salvaguardar nuestro legado estadounidense.

¡La iniciativa Sólo Inglés lleva a la auto derrota!

Lorraine Lee, Presidenta, English Plus More, Tucson

En Arizona, los alumnos con conocimientos limitados de inglés asisten a programas especiales como ayuda para aprender inglés. La legislación actual de Arizona incluye una cantidad de programas, de los que pueden elegir los padres, incluso variaciones de la educación bilingüe y la inmersión en inglés. Esta iniciativa elimina las opciones y dicta un programa idéntico para cubrir todas las necesidades.

Engañando a los votantes, los patrocinadores afirman que resultan posibles las "renuncias". Sin embargo, puesto que la iniciativa reemplaza los estatutos existentes, los padres no podrán elegir ningún otro programa aunque tengan una renuncia. De esta forma, un padre que quiera que su hijo tenga educación bilingüe tendrá que esperar que la legislatura apruebe, por voto de $\frac{3}{4}$, una ley que restaure las opciones del programa existente. Aunque esto ocurra, las disposiciones de renuncia restantes son severas. Por ejemplo, la mayoría de los padres que desee optar por la educación bilingüe se verá obligado a firmar una declaración de que su hijo posee "necesidades psicológicas". ¿Cuántos de nosotros haríamos semejante declaración, que adquiere carácter permanente en el registro escolar, sobre nuestros hijos? Los padres no deberían tener que enfrentar semejantes obstáculos para ubicar a sus hijos en el programa que elijan.

Muchos padres eligen la educación bilingüe, que utiliza en la enseñanza TANTO el inglés COMO el idioma materno del alumno. Los expertos en educación concuerdan en que esta es la forma más eficaz de ayudar a los alumnos a aprender inglés y promover un alto logro académico. La eficacia superior de la educación bilingüe respecto de la inmersión en el inglés está corroborada por la información que tenemos en nuestro Departamento de Educación.

Los californianos aprobaron esta iniciativa y los resultados son sombríos. Transcurrido el primer año de inmersión en inglés en el Condado Orange, solo 6 de 3500 personas que no hablaban inglés aprendieron el idioma tan bien como para asistir a las clases comunes. Se trata de un índice de fracaso superior al 99% para la inmersión en inglés. En todo el estado, los resultados son similares.

Vote "no" a este fallido experimento californiano y permita que los padres y las escuelas de Arizona decidan cuál es el mejor método de enseñanza para nuestros hijos.

Joe Eddie Lopez, Phoenix

Pagado por Lopez Election Committee 2000

No se deje convencer por el análisis oficial vinculado a esta iniciativa. Contiene información incorrecta y, peor aún, alega en forma falsa y flagrante los hechos reales.

Esta iniciativa la trajo y la pagó un millonario ajeno a este estado, quien propone una alternativa que ya demostró ser un fracaso absoluto en California. Tiene una concepción egoísta y discriminatoria. Sus disposiciones son tan severas que la mayoría de las organizaciones educativas y una gran cantidad de organizaciones comunitarias se unieron para combatirla. La iniciativa claramente amenaza los idiomas nativos de Arizona. La iniciativa elimina la oportunidad de que los niños indios aprendan inglés y conserven sus lenguas maternas, muchas de las cuales se encuentran en peligro de extinción, lo que representa una gran pérdida para todos los habitantes de Arizona.

En Arizona, mediante aprobación paterna, los alumnos con conocimientos limitados de inglés pueden asistir a muchos programas diseñados como asistencia para las deficiencias lingüísticas de un alumno. Esta iniciativa priva a los padres, maestros y al gobierno local de la facultad de ofrecer un programa educativo más adecuado a los niños. En lugar de ello, sus hijos tendrán que participar en un programa dictado como taller único.

El análisis de esta iniciativa sugiere que un padre puede solicitar una renuncia si quiere que su hijo participe en un programa bilingüe. Es mentira. La iniciativa revoca todas las opciones de adquisición lingüística establecidas por ley. Suponiendo que la renuncia lingüística fuera cierta, los padres tendrían que declarar que su hijo tiene necesidades físicas o psicológicas, y la declaración pasaría a formar parte de su registro escolar permanente.

Lo más importante es que la educación bilingüe funciona. La mayoría de los expertos en educación concuerdan en que la educación bilingüe es el programa más eficaz diseñado para que los alumnos aprendan inglés y adquieran excelencia académica. La eficacia de la educación bilingüe está corroborada por la información que posee nuestro propio Departamento de Educación de Arizona. Vote no a esta proposición.

Esther Duran Lumm, Presidenta, Arizona Hispanic Community Forum, Phoenix

Alexandria Pisano, Tesorera, Arizona Hispanic Community Forum, Tempe

Pagado por Arizona Hispanic Community Forum

Fundamentalmente, esta elección versa sobre dos principios que una ley de sólo inglés pondría en peligro:

- el derecho de los padres de elegir la educación que quieren para sus hijos, y
- el derecho del consejo escolar local de decidir qué tipos de enseñanza resultan adecuados.

Los habitantes de Arizona han atesorado y defendido estos derechos desde hace tiempo. Pero la iniciativa, financiada en su totalidad por intereses ajenos al estado, amenaza destruir nuestras tradiciones de elección paterna y control local de la educación. El resultado sería el siguiente:

- impondría un plan de estudios estatal, idéntico para todos los niños cuyo inglés es limitado;

- exigiría un programa arbitrario de un año de inglés para los alumnos que ahora reciben, en promedio, de 3 a 4 años de ayuda especial en el aprendizaje del idioma.
- amenazaría con sanciones financieras severas para cualquier maestro, administrador o miembro del consejo escolar que se resistiera; y
- forzaría a los padres hispanos y nativos estadounidenses a declarar a sus hijos como retrasados mentales para poder "renunciar" al programa de sólo inglés.

Los patrocinadores de la iniciativa afirman (sin demasiadas pruebas) hablar en nombre de inmigrantes que están enemistados con la educación bilingüe y favorecen otras formas de enseñar inglés. Pero tenga en cuenta lo siguiente:

- Solo el 30 % de los alumnos de Arizona con conocimientos limitados de inglés ahora están inscriptos en los salones escolares bilingües; el 70% ya recibe su instrucción en inglés.
- En virtud de la legislación vigente, los padres de Arizona pueden retirar a sus hijos de la educación bilingüe en cualquier momento. No necesitan una iniciativa.
- Donde se los ofrece, los programas bilingües son muy bien recibidos. El año pasado, en los distritos escolares de Tucson y Sunnyside, el 99 % de los padres de alumnos elegibles para educación bilingüe optó por la opción bilingüe.
- Los programas bilingües han producido resultados superiores en la lectura en inglés, en todos los niveles de grados durante los últimos 3 años, según el Departamento de Educación de Arizona.

Los habitantes de Arizona reconocen que ampliar las posibilidades es bueno para nuestras escuelas. Entonces ¿por qué negar este derecho a los padres hispanos y nativos estadounidenses? Confiémosle la decisión de qué es mejor para sus hijos.

Mary Carol Combs, Secretaria de Correspondencia, Arizona Language Education Council, Oro Valley
Pagado por María Elena Sotomayor

María Elena Sotomayor, Administradora de Información, Arizona Language Education Council, Oro Valley
John Petrovic, Co-Presidente Arizona Central, Arizona Language Education Council, Oro Valley

La educación bilingüe es una necesidad en Arizona. Los candidatos por el Partido Verde se oponen a la Proposición 203 y a toda medida tendiente a eliminar este programa tan necesario. Creemos que es un ataque mezquino a los niños de color por parte de personas con intenciones solapadas. Nuestro estado tiene una gran cantidad de familias con hijos cuya lengua materna no es el inglés. Es poco realista creer que un niño puede adquirir fluidez en un idioma en menos de un año. Obligar a los maestros a dictar las clases en inglés cuando los niños no entienden el idioma es cruel e injusto. La educación bilingüe, al igual que el resto del sistema educativo de Arizona, sufre la falta de fondos y recursos. Aniquilar este programa porque no le estamos dando los fondos suficientes no es la forma correcta. Una medida similar aprobada en California está fracasando lastimosamente porque los niños no reciben la enseñanza que necesitan. No permita que el racismo se interponga en el futuro de un niño.

Vote "No" a la Proposición 203 y preserve los derechos de los niños de Arizona de recibir una educación de calidad.

William Crosby, Candidato del Partido Verde, Distrito Legislativo 9, Cámara de Representantes, Tucson

Chris Ford, Candidato del Partido Verde, Distrito Legislativo 11, Senado, Tucson

Katie Bolger, Candidato del Partido Verde, Distrito Legislativo 14, Cámara de Representantes, Tucson

Susan Campbell, Candidato del Partido Verde, Superintendente de Escuelas del Condado Pima, Tucson

Peter Hormel, Candidato del Partido Verde, Procurador del Condado Pima, Tucson

Pagado por Green Party

Jack Strasburg, Candidato del Partido Verde, Distrito Legislativo 10, Cámara de Representantes, Tucson

Bill Moeller, Candidato del Partido Verde, Distrito Legislativo 11, Cámara de Representantes, Tucson

John Scudder, Candidato del Partido Verde, Distrito Legislativo 25, Cámara de Representantes, Tucson

David Croteau, Candidato del Partido Verde, Sheriff del Condado Pima, Tucson

Bill Zaffer, Candidato del Partido Verde, Registrador del Condado Pima, Tucson

AZ-TESOL, la organización profesional en Arizona de maestros de Inglés a Hablantes de otros Idiomas, presenta el siguiente argumento en contra de la iniciativa patrocinada por "Inglés para los Niños de Arizona."

En nuestro carácter de grupo de maestros de inglés, nos oponemos firmemente a esta iniciativa y su impacto negativo sobre la adquisición del idioma inglés por parte del alumnado de Arizona. Esta iniciativa limita a los alumnos cuya primera lengua no es el inglés a UN solo año escolar de aprendizaje intensivo de inglés, antes de su inmersión en las clases de contenidos con un apoyo que es escaso o inexistente. La investigación demuestra a las claras que los estudiantes de idiomas necesitan mucho más tiempo para adquirir una segunda lengua, en particular para la adquisición de las capacidades de lectura y escritura necesarias para el logro académico en otro idioma.

Como grupo de maestros de idioma inglés nos oponemos a esta iniciativa y a la consiguiente falta de equidad en el acceso que tendrían los alumnos que estudian inglés a los programas que brindan el inglés necesario para salir airoso de las aulas de Arizona. La iniciativa eliminará toda la ESL de largo plazo y los servicios de educación bilingüe a un gran porcentaje de nuestra población estudiantil.

AZ-TESOL también se opone a esta iniciativa porque cerceña los derechos de los padres de hacer elecciones respecto de la educación de sus hijos, y elimina los derechos de cada distrito escolar de tomar decisiones relativas a los programas educativos adecuadas para sus respectivas poblaciones estudiantiles. Si se aprueba esta iniciativa, los resultados afectarán a todos los residentes del estado de Arizona tanto en la arena educativa como del empleo durante muchos años.

AZ-TESOL, un grupo de maestros de inglés de Arizona, lo insta a votar en contra de esta iniciativa, y a apoyar los derechos de nuestros padres, educadores locales y distritos escolares de elegir lo mejor para la educación del alumnado.

Delight A. Diehn, Presidenta de AZ-TESOL, 1999-2000, Scottsdale

Nancy Jamieson Mallette, Presidenta de Reglas y Resoluciones de AZ-TESOL, 1999-2000, Scottsdale

Pagado por Delight A. Diehn

La oficina de la nación de Navajo del Presidente/Vicepresidente se opone a la Proposición 203 porque:

Prohíbe el navajo en clase. La Proposición 203 prohíbe a los alumnos navajos la participación en programas significativos de idioma navajo. El pueblo de la Nación de Navajo comprende la importancia de que sus niños aprendan inglés, pero es consciente de la importancia de proteger la cultura navaja mediante el uso y la enseñanza de idioma navajo.

Es menos educativa. La Proposición 203 limita los programas a un año, con lo que se recibe menos inglés que con los programas actuales de ESL (inglés como segunda lengua) y bilingües.

No tendrá éxito. Durante cientos de años, los navajos se vieron forzados a fallidos programas de inmersión en inglés similares con plazos superiores al año. Un programa de un año con los mismo principios también será un fracaso.

Producirá puntajes bajos en las evaluaciones. La Proposición 203 afirma que los alumnos aprenderán inglés en un año. Sin embargo, casi el 93% de los alumnos del programa de California reprobaron la evaluación de capacidad después de un solo año.

Niega los derechos paternos. Los padres no tendrán elección en la educación de los hijos porque los “[m]aestros y los distritos escolares locales pueden rechazar los pedidos de renuncia sin explicaciones ni consecuencias legales”. Proposición 203 §15-753.B.3

Viola las leyes de Arizona. La Sección Dos de la Proposición 203 revocaría secciones de los Estatutos Revisados de Arizona que ahora protegen los derechos civiles relativos al idioma.

Amenaza a los educadores. La iniciativa permite que los educadores sean demandados y si perdieran el juicio, los fuerza a pagar los costos e indemnizaciones y quedan sujetos a perder el empleo de educador en Arizona durante cinco años.

Una iniciativa que suprime los derechos civiles de los niños de Arizona, niega el derecho paterno de decidir la educación de sus hijos, amenaza a los educadores, y fomenta el genocidio de las culturas nativas estadounidenses se opone firmemente por la Oficina del Presidente/Vicepresidente de la Nación de Navajo.

Kelsey A. Begaye, Presidente, La Nación Navajo, Window Rock

Sharon M. Noel, Jefa de Personal, Oficina del Presidente/Vicepresidente de la Nación Navajo, Window Rock

Pagado por The Navajo Nation

Las tribus indígenas de Arizona son descendientes de los primeros habitantes de América. Las distintas lenguas indígenas que se hablan en Arizona forman parte de la cultura tribal, mucha de la cual se transmite de generación a generación principalmente por tradición oral que incluye leyendas, historia, cuentos, y valores. Se trata de lenguas vivas, usadas a diario por la gente india en sus hogares, empresas, y en cuestiones públicas y gubernamentales.

La cuestión central de las tribus indias de Arizona ya no versa sólo sobre facultar a sus hijos para aprender inglés, sino facultarlos para que adquieran y se desarrollen tanto en sus lenguas tribales maternas como en inglés. La conservación y el mantenimiento de las culturas y religiones indígenas, que dependen por completo de las lenguas indo-estadounidenses para prosperar, son inherentes para todos los aspectos de la vida de los indios estadounidenses así como vitales para su existencia. La experiencia de los programas bilingües en los estudios de apoyo de Arizona demuestra que la promoción sostenida de la lengua principal de los niños durante un mínimo de siete años es un camino eficaz tanto para la excelencia académica como la alfabetización en ambos idiomas.

El pueblo indio reconoce la importancia de aprender otras lenguas, incluso el inglés, para poder comunicarse mejor con los demás. Sin embargo, consideramos la proposición que prescribe que toda la enseñanza de la escuela pública sea en inglés un intento de destruir las culturas indígenas y las libertades sobre las que se fundó este país. La política de Arizona debería consistir en alentar y fomentar la comunicación a través de una mayor educación bilingüe, en vez de prescribir que se use solo el inglés para la enseñanza de las escuelas públicas de Arizona.

Alberta Tippeconnic, Scottsdale

La Proposición 203 consiste en eliminar el derecho paterno de tomar decisiones respecto de la educación de sus hijos. Actualmente, se permite que una escuela ofrezca diversos programas para los niños que llegan con un conocimiento limitado o nulo del inglés. La escuela confecciona el programa a la medida de las necesidades del alumno: la edad, la capacidad lingüística y el nivel académico que ya tiene, así como la receptividad del alumno a determinados métodos de enseñanza; todos estos factores desempeñan un papel en la determinación de qué tipo de programa se adecua más a ellos. CADA programa empleado tiene por objeto lograr que el alumno domine el inglés.

Actualmente, la participación del alumno es voluntaria y se requiere el consentimiento paterno antes de que se pueda inscribir un niño en un programa. El padre también puede retirar al niño del programa en cualquier momento. Si un alumno no está inscrito en uno de los programas formales ofrecidos, se ha de concebir un programa especializado para él. También en este caso, ahora, los padres deciden.

La Proposición 203 cambiaría drásticamente esta situación al anular todas las opciones actuales disponibles para los alumnos –Y sus padres– al disponer que las escuelas dicten clases en inglés a través de un programa DE TALLE ÚNICO, el llamado programa cerrado de inmersión en inglés.

La Asociación de Concejos Escolares de Arizona SE OPONE a la Proposición 203 por dos motivos:

- ELIMINA LA AUTORIDAD DE LAS ESCUELAS en lo relativo a la oferta de programas basados en las necesidades de cada alumno, Y
- ELIMINA LA ELECCIÓN PATERNA de seleccionar los programas más adecuados para sus hijos.

La ASBA lo insta a preservar las opciones de aprendizaje para padres e hijos: VOTE NO a la Proposición 203.

Linda Lopez, Presidenta Electa, Arizona School Boards Association, Harry Gawarel, Vicepresidente, Arizona School Boards Association, Phoenix

Pagado por Arizona School Boards Association, Inc.

FORMATO DE BOLETA ELECTORAL

PROPOSICIÓN 203

PROPUESTA POR PETICIÓN DE INICIATIVA

TÍTULO OFICIAL

EL TÍTULO 15, CAPÍTULO 7, ARTÍCULO 3.1, ESTATUTOS REVISADOS DE ARIZONA, ES REVOCADO. LA SECCIÓN 3, TÍTULO 15, CAPÍTULO 7, ESTATUTOS REVISADOS DE ARIZONA ES ENMENDADA AL AGREGAR UN NUEVO ARTÍCULO 3.1, EDUCACIÓN EN EL IDIOMA INGLÉS PARA LOS NIÑOS EN LAS ESCUELAS PÚBLICAS.

TÍTULO DESCRIPTIVO

REQUIERE QUE LA INSTRUCCIÓN EN LAS ESCUELAS PÚBLICAS SEA EN INGLÉS EN VEZ DE EN PROGRAMAS BILINGÜES; UN PROGRAMA DE INMERSIÓN INTENSIVA DE UN AÑO EN INGLÉS PARA ENSEÑAR INGLÉS TAN PRONTO COMO SEA POSIBLE MIENTRAS ENSEÑA LAS MATERIAS ACADÉMICAS; ESTIPULACIONES DE EXENCIÓN PARA LOS NIÑOS QUE SABEN INGLÉS, TIENEN 10 AÑOS O MÁS, O QUE TIENEN NECESIDADES ESPECIALES; PERMITE LOS PLEITOS POR LOS PADRES DE FAMILIA Y TUTORES.

PROPOSICIÓN 203

<p>Un voto de “sí” tendrá el efecto de requerir que toda la instrucción en las escuelas públicas sea realizada en inglés, en vez de en programas bilingües, requiriendo una programa de inmersión intensiva de un año en inglés para enseñar inglés tan pronto como sea posible mientras enseña las materias académicas, a menos que los padres de familia pidan una exención para los niños que saben inglés, tienen 10 años o más, o que tienen necesidades especiales y permitiendo los pleitos de cumplimiento por padres de familia y tutores.</p>	<p>SÍ <input type="checkbox"/></p>
<p>Un voto de “no” tendrá el efecto de no requerir que toda la instrucción en las escuelas públicas sea realizada en inglés con una programa de inmersión intensiva de un año en inglés.</p>	<p>NO <input type="checkbox"/></p>